

# 中国知网“中文精品科技期刊双语数字出版工程”

## 第二期合作须知

为了更好地服务于我国科技期刊“深化改革，培育世界一流科技期刊”的发展战略需要，中国知网“中文精品科技期刊双语数字出版工程”（JTP）拟在工程第一期有效实施的基础上，与第二期加入 JTP 的优秀科技期刊本着团结协作、共同发展的精神，进一步深化合作内容，落实各项有效措施，达到真正办出一批具有国际影响力的中国优秀科技期刊的合作目标。为此，希望加盟期刊配合我们共同做到：

### 一、提升内容质量水平

#### 1、提升办刊定位

将过去以适合国内市场需求为导向的中文期刊定位，提升为适合国际国内两个市场需求的国际化双语期刊定位。在办刊宗旨、办刊方向上，全面贯彻国际化发展的战略目标。

#### 2、选题要求

瞄准学科内国际前沿和热点，主动采集世界范围内同行感兴趣的研究话题，以人类命运共同体和科技共同体共同关注的热点、难点为主要报道导向，以报道我国创新战略、创新工程前沿热点和各项进展为主要抓手，突出选题的先进性、原创新，严把内容创新关。所有录用论文，必须写出创新点，并交给 JTP 报道。

#### 3. 选文要求

尽量选择高质量、高水平、有重大基金项目和重大工程项目支持的、具有国际传播意义的文章予以翻译：①反映世界科技前沿领域和研究热点中的中国学术优势；②反映中国在国际领先的新兴、交叉学科中的重大学术创新；③反映中国特色传统知识体系或特有资源研究的国际性、兼容性与先进性；④反映对中国未来发展和科学技术进步具有战略性、前瞻性、全局性和带动性的基础研究工作；⑤反映中国当代高新技术应用、重大科研工程在推动科学进步与生态文明中的现状与重大问题。

既要突出中国特色、又要避免唯心主义、缺乏科学依据的文章，避免包含政治敏感问题等不适合国际传播内容的文章。

#### 4、翻译基本要求

- （1）忠实原文：完整、准确地表达中文稿件中的信息，无核心语义差错；
- （2）术语统一：术语符合英文的行业、专业通用标准或习惯，并前后一致；
- （3）行文通顺：符合英文文字规范和表达习惯，行文清晰易懂。

其他具体要求详见合同附件中《译文质量管理规定》。

## 二、构建通讯编辑网络

1、每个加盟期刊编辑部推荐一位通讯编辑，与中国知网科技双语出版中心策划编辑部共同建立通讯编辑工作组，共同履行各项职责，协同推进各项工作。

### 通讯编辑职责：

#### (1) 策划报道内容

定期与我方策划编辑部召开线上会议，共同策划系列专题活动及专题出版内容等。双方根据学科热点和市场需求，交流沟通所在刊物相关的热点话题或者专题活动/出版物方案，协同编辑部及其编委会，及时反馈组稿信息，提升翻译论文选题先进性。

#### (2) 组织专题活动

配合专题出版，共同组织开展一些线上线下研讨、讲座、会议等小型学术活动，提升期刊在业界的知名度和社会效益。

1) **Seminar**: 针对专项报道计划，与编辑部、编委会合作开展专门研讨会/学术沙龙，共同探讨最有价值的报道内容，并对研讨成果进行中英文双语展示。JTP 策划编辑部负责参与各个期刊编辑部学术沙龙的直播、推广和宣传工作。可以线上或线下。

2) **Webinar**: 针对专门话题，主要采用无国界网络研讨会交流模式，可以同时召集国内外专家，“聚焦高峰对话，引领学术前沿”，结合报道计划，引领专业领域同行及时共享最新观点、成果，提升期刊品牌，拓宽传播面。

上述 Seminar, Webinar 均在 JTP 首页形成专门栏目。

#### (3) 提供宣传资料

1) 定期提供编辑部拟开展的主题活动宣传资料、海报等材料，我方负责于国内外宣传渠道中发布活动推广，包括中国知网微众号、微博、抖音、Facebook、Twitter、Linkedin、YouTube 等。

2) 定期（例如按月）提供创新性强并具有较好社会影响力的优秀文章改写的双语学术新闻（至少 1 篇/月），由我方发布在 JTP “Academic Progress 学术新闻” 模块，中/英文新闻稿不超过 800 字/词。

3) 提供每篇双语论文创新点。给出每篇文章创新之处（200 字左右），通过 JTP 平台向国际读者发布。

#### (4) 参与市场宣传推广

1) 将 JTP 制作的宣传资料通过期刊编委会、作者群体、微众号等，向国内外推广、宣传，支持 JTP 的市场营销；

2) 协助搜集相关学科信息，配合 JTP 策划部开展国内外市场调研；

3) 积极参加 JTP 组织的各项品牌推广活动，提供典型案例、专家支持等。